

士师记第十五章译文对照

和合本土 15:1 过了些日子，到割麦子的时候，参孙带着一只山羊羔去看他的妻说：“我要进内室见我的妻。”他岳父不容他进去，

拼音版土 15:1 Guō le xiē rìzi, dào gē maizi de shíhou, Cānsūn dài zhe yī zhī shānyánggāo qù kàn tāde qī, shuō, wǒ yào jìn nèi shì jiàn wǒde qī. tā yuèfù bùróng tā jìn qù,

吕振中土 15:1 过了些日子，到割麦子的时候，参孙带着一只山羊羔去看望他妻子；他说：「我要进卧房去找我妻子」；妻子的父亲却不让他进去。

新译本土 15:1 过了些日子，到收割麦子的时候，参孙带着一只山羊羔去看他的妻子；他心里说：“我要进内室去见我的妻子。”但是他妻子的父亲不让他进去。

现代译土 15:1 过了些日子，在收割麦子的季节，参孙带一只小山羊去看他妻子。参孙对他岳父说：「我要进卧房去找我妻子。」他岳父不准他进去，

当代译土 15:1 过了一段时间，有一次在割麦的时候，参孙带着一只小山羊作礼物，去探望他的妻子。他想进内室去见她，但他的岳父却不让他进去。

思高本土 15:1 过了一些日子，正是收割麦子的时期，参松带了一只小山羊去看他的妻子；他说：「我要到内室去亲近我的妻子。」但是妻子的父亲不让他进去，

文理本土 15:1 厥后、时值麦秋、参孙携一山羊之羔探妻、曰、吾欲入室见之、妻父不许、

修订本土 15:1 过了些日子，在割麦子的时候，参孙带着一只小山羊去探望他的妻子，说：“我要进内室到我妻子那里。”他岳父不许他进去。

KJV 英土 15:1 But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

NIV 英土 15:1 Later on, at the time of wheat harvest, Samson took a young goat and went to visit his wife. He said, "I'm going to my wife's room." But her father would not let him go in.

和合本土 15:2 说：“我估定你是极其恨她，因此我将她给了你的陪伴。她的妹子不是比她还美丽吗？你可以娶来代替她吧！”

拼音版土 15:2 Shuō, wǒ gū déng nǐ shì jíqí hèn tā, yīncǐ wǒ jiāng tā gei le nǐde péibàn. tā de meizi bú shì bǐ tā hái meilì ma. nǐ keyǐ qǔ lái dài tì tā ba.

吕振中土 15:2 父亲说：「我心里估定说：你一定极恨她，因此我将她给了你的一个陪伴；她的小妹

子不是比她俊美么？那尽可以归你来代替她呀。」

新译本土 15:2 她父亲说：“我以为你非常恨她，所以我把她给了你的一个同伴；她的妹妹不是比她更美丽吗？你可以娶来代替她啊。”

现代译士 15:2 对他说：「我确定你恨她，所以把她嫁给你的伴郎了。她妹妹比她漂亮，你可以娶她。」

当代译士 15:2 参孙的岳父说：“我以为你真的非常恨她，所以我已把她改嫁给你的男宾相了。她的妹子不是比她更美丽吗？你可以娶来代替她啊。”

思高本土 15:2 且说：「我以为你一定厌恶了她，所以我将她嫁给你的一个同伴；她的妹妹不是比她更美丽吗？你可娶而代之。」

文理本土 15:2 曰、我意尔憾之甚、故嫁于尔伴侣、其妹较彼不尤美乎、可娶以代、

修订本土 15:2 他岳父说：“我以为你极其恨她，因此我把她给了你的同伴。她妹妹不是比她更美丽吗？你可以娶来代替她！”

KJV 英士 15:2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

NIV 英士 15:2 "I was so sure you thoroughly hated her," he said, "that I gave her to your friend. Isn't her younger sister more attractive? Take her instead."

和合本土 15:3 参孙说：“这回我加害于非利士人不算有罪。”

拼音版士 15:3 Cānsūn shuō, zhè huí wǒ jiā hài yú Fēilìshì rén bú suàn yǒu zuì.

吕振中士 15:3 参孙对他们说：「这回我若加害于非利士人，我对他们是不算为有罪的。」

新译本土 15:3 参孙对他们说：“这次如果我加害非利士人，就可以不必负责了。”

现代译士 15:3 参孙说：「这一次我要好好地对付非利士人！」

当代译士 15:3 参孙愤然叫道：“将来我怎样对付非利士人，你也不能怪我啊！”

思高本土 15:3 参松对他们说：「我若加害培肋舍特人，这一次我可不负责任。」

文理本土 15:3 参孙语众曰、今我加害于非利士人、亦无尤焉、

修订本土 15:3 参孙对他们说：“这一次我若加害非利士人，就不算是我的错了。”

KJV 英士 15:3 And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

NIV 英士 15:3 Samson said to them, "This time I have a right to get even with the Philistines; I will really harm them."

和合本土 15:4 于是，参孙去捉了三百只狐狸（或作“野狗”），将狐狸尾巴一对一对地捆上，将火把捆在两条尾巴中间。

拼音版士 15:4 Yúshì Cānsūn qù zhuō le sān bǎi zhī húli (huò zuò yē gǒu), jiāng húli weiba yī duì yī duì dì kún shàng, jiāng huǒbǎ kún zài liǎng tiáo weiba zhōngjiān,

吕振中士 15:4 于是参孙去捉了三百只狼，取了火把来，将狼尾巴对尾巴捆上，将一枝火把插在两条尾巴中间。

新译本土 15:4 于是参孙去捉了三百只狐狸，又拿了火把来，把狐狸尾巴对尾巴缚在一起，又把一枝火把插在两条尾巴中间。

现代译士 15:4 他捉了叁百只狐狸，把狐狸的尾巴一对对地结在一起，插上一支火把，

当代译士 15:4 於是，他出去捉了叁百头狐狸，把它们的尾巴一对一对连系起来，将火把绑在两条尾巴中间，

思高本土 15:4 於是叁松去捉了叁百只狐狸，又拿火把来，把狐狸的尾和尾结在一起，将火把插在两尾中间，

文理本土 15:4 遂往执野犬三百、以尾相系、束炬于二尾间、

修订本土 15:4 于是参孙去捉了三百只狐狸，把它们的尾巴一对一对地绑住，再将火把绑在两条尾巴中间。

KJV 英士 15:4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

NIV 英士 15:4 So he went out and caught three hundred foxes and tied them tail to tail in pairs. He then fastened a torch to every pair of tails,

和合本土 15:5 点着火把，就放狐狸进入非利士人站着的禾稼，将堆集的禾捆和未割的禾稼，并橄榄园尽都烧了。

拼音版士 15:5 Diǎn zhe huǒbǎ, jiù fàng húli jìn rù Fēilìshì rén zhàn zhe de hé jià, jiāng duī jí de hé kún hé wèi gē de hé jià, bìng gǎnlǎn yuán jìn dōu shāo le.

吕振中士 15:5 他将火把点着，就放狼进入非利士人站着的庄稼，将堆积的禾捆、站着的禾稼、以及葡萄园、橄榄园、尽都烧了。

新译本土 15:5 他点着了火把，就放狐狸进入非利士人的禾田里，把堆积的禾捆，和未割的禾稼，以及橄榄园都烧了。

现代译士 15:5 然后点火，把狐狸放进非利士人的麦田里。这样，他把割好的和还没割的麦子都烧了，连橄榄园也烧了。

当代译士 15:5 然后就燃起火把，任由狐狸在非利士人的田里乱跑，将田里的谷物禾捆、葡萄园和橄榄园都烧毁了。

思高本土 15:5 点着火把，将狐狸放入培肋舍特人的庄田内，把堆集的麦捆，立着的庄稼，葡萄园和橄榄园都烧了。

文理本土 15:5 炬既燃、放火入非利士人之禾稼、凡束而堆积者、与未刈者、暨橄榄园、悉为所焚、
修订本土 15:5 他点着火把，把狐狸放进非利士人直立的庄稼，把堆积的禾捆和直立的庄稼，葡萄园、
橄榄园全都烧了。

KJV 英士 15:5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

NIV 英士 15:5 lit the torches and let the foxes loose in the standing grain of the Philistines. He burned up the shocks and standing grain, together with the vineyards and olive groves.

和合本土 15:6 非利士人说：“这事是谁做的呢？”有人说：“是亭拿人的女婿参孙，因为他岳父将他的妻给了他的陪伴。”于是，非利士人上去，用火烧了妇人和她的父亲。

拼音版士 15:6 Fēilìshì rén shuō, zhè shì shì shuí zuò de ne. yǒu rén shuō, shì Tíngná rén de nǚxù Cānsūn, yīnwei tā yuèfù jiāng tāde qī gei le tāde péibàn. yúshì Fēilìshì rén shàng qù, yòng huǒshào le fùrén hé tāde fùqīn.

吕振中士 15:6 非利士人说：「这是谁作的呢？」有人说：「是亭拿人的女婿参孙，因为他岳父将他的妻子给了他一个伴郎。」于是非利士人上去，用火烧了妇人和她的父亲（有古卷加：的房屋）。

新译本土 15:6 非利士人问：“这是谁作的呢？”有人回答：“是亭拿人的女婿参孙作的，因为他岳父把他的妻子给了他的同伴。”于是非利士人上去，放火烧了那女子和她的父亲。

现代译士 15:6 非利士人调查谁放火，发现是参孙干的，因为他岳父（亭拿人）把他妻子嫁给了他的伴郎。于是非利士人到他岳父家，放火烧那女人，也烧他岳父的家（或译：把那女子和她全家的人都烧死）。

当代译士 15:6 “这是哪一个干的好事啊？”非利士人质问说。有人回答说：“是亭拿人的女婿参孙干的。因为他岳父把他的妻子改嫁给别人，他怀恨在心，就干出这样的事情来。”众人听了，就立刻去拿住参孙的岳父和妻子，把他们活活烧死。

思高本土 15:6 培肋舍特人问说：「是谁作了这事？」有人说：「是提默纳人的女婿叁松，因为他的岳父把他的妻子嫁给了他一个同伴。」培肋舍特人就上去，放火烧了那女子和她的父家。

文理本土 15:6 非利士人问曰、行此者谁、或曰、亭拿人之婿参孙、因以其妻适伴侣故也、非利士人遂至、以火焚女及其父、

修订本土 15:6 非利士人说：“这事是谁做的呢？”有人说：“是亭拿人的女婿参孙做的，因为他岳父把他的妻子给了他的同伴。”于是非利士人上去，用火烧了女子和她的父亲。

KJV 英士 15:6 Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

NIV 英士 15:6When the Philistines asked, "Who did this?" they were told, "Samson, the Timnite's son-in-law, because his wife was given to his friend." So the Philistines went up and burned her and her father to death.

和合本土 15:7 参孙对非利士人说：“你们既然这样行，我必向你们报仇才肯罢休。”

拼音版士 15:7Cānsūn duì Fēilìshì rén shuō, nǐmen jìrán zhèyàng xíng, wǒ bì xiàng nǐmen bào chóu cái ken ba xiū.

吕振中士 15:7 参孙对非利士人说：「你们既然这样行，我总要在你们身上报仇才肯罢休。」

新译本土 15:7 参孙对他们说：“你们既然这样行，我必在你们身上报仇，然后才肯罢休。”

现代译士 15:7 参孙对他们说：「你们既然这么蛮横，我发誓，不报此仇绝不罢休！」

当代译士 15:7 参孙说：“你们既然这样做，我就非向你们寻仇不可了。”

思高本土 15:7 参松向他们说：「你们既然这样作，我必向你们报复，然後 罢休。」

文理本土 15:7 参孙曰、尔既行是、我必复仇而后已、

修订本土 15:7 参孙对他们说：“你们既然这么做，我必向你们报仇才肯罢休。”

KJV 英士 15:7And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

NIV 英士 15:7Samson said to them, "Since you've acted like this, I won't stop until I get my revenge on you."

和合本土 15:8 参孙就大大击杀他们，连腿带腰都砍断了。他便下去，住在以坦磐的穴内。

拼音版士 15:8Cānsūn jiù dàdà jī shā tāmen, lián tuǐ dài yào dōu kǎn duàn le. tā biàn xià qù, zhù zài Yitǎn pán de xué nèi.

吕振中士 15:8 参孙就打到他们四脚朝天，大行杀戮；他便下去，住在以坦磐巉岩的罅隙里。

新译本土 15:8 参孙击打他们，连腿带腰都砍断了，那是一场极大的杀戮；然后他下去，住在以坦磐石的穴中。

现代译士 15:8 参孙大肆屠杀，杀死了许多人。后来他到以坦，住在那里的岩石洞里。

当代译士 15:8 参孙在盛怒之下就向他们狂施屠杀；事后，他就逃到以坦磐石去，躲在一个洞穴里。

思高本土 15:8 参松遂打击他们，腿腰乱砍，大杀一阵；然後下去住在厄坦的一个石穴内。

文理本土 15:8 遂击非利士人、大行杀戮、尸相枕籍、后往以坦岩穴居焉、○

修订本土 15:8 参孙狠狠击杀他们，把他们连腿带腰都砍了。过后，他就下去，住在以坦岩的石洞里。

KJV 英士 15:8And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

NIV 英士 15:8He attacked them viciously and slaughtered many of them. Then he went

down and stayed in a cave in the rock of Etam.

和合本土 15:9 非利士人上去安营在犹大，布散在利希。

拼音版士 15:9 Fēilìshì rén shàng qū ān yíng zài Yóudà, bù sǎn zài lì xī.

吕振中士 15:9 非利士人上去，扎营在犹大，在利希（即：『腮骨』的意思）四散侵掠。

新译本土 15:9 非利士人上去，在犹大安营，在利希散开。

现代译士 15:9 非利士人到了犹大，在那里扎营，攻打利希城。

当代译士 15:9 因此，非利士人也派大军往犹大去，在利希一带扎营。

思高本土 15:9 培肋舍特人上去，在犹大扎营，进袭肋希。

文理本土 15:9 非利士人上、建营于犹大、布于利希、

修订本土 15:9 非利士人上去，安营在犹大，侵犯利希。

KJV 英士 15:9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

NIV 英士 15:9 The Philistines went up and camped in Judah, spreading out near Lehi.

和合本土 15:10 犹大人说：“你们为何上来攻击我们呢？”他们说：“我们上来是要捆绑参孙，他向我们怎样行，我们也要向他怎样行！”

拼音版士 15:10 Yóudà rén shuō, nǐmen wèihé shàng lái gōngjī wǒmen ne. tāmen shuō, wǒmen shàng lái shì yào kǔnbǎng Cānsūn. tā xiàng wǒmen zěnyàng xíng, wǒmen yě yào xiàng tā zěnyàng xíng.

吕振中士 15:10 犹大人说：「你们为甚么上来攻打我们呢？」他们说：「我们上来是要捆绑参孙，他怎样待我们，我们也怎样待他。」

新译本土 15:10 犹大人说：“你们为什么上来攻打我们呢？”他们说：“我们上来是要捆绑参孙，要报复他向我们所行的。”

现代译士 15:10 犹大人问他们：「你们为甚麽上来攻打我们呢？」他们说：「我们来捉参孙；他怎样待我们，我们也要怎样待他。」

当代译士 15:10 犹大人问他们说：“你们到这里来干甚麽呢？”非利士人回答说：“捉拿参孙，向他寻仇。”

思高本土 15:10 犹大问说：「你们为什麼上来攻打我们？」他们答说：「我们上来是为拘捕叁松，要报复他对我们所行的。」

文理本土 15:10 犹大人曰、尔来攻我、曷故、曰、我来欲缚参孙、以其所行于我者加乎其身、

修订本土 15:10 犹大人说：“你们为何上来攻击我们呢？”他们说：“我们上来是要捆绑参孙，照他向我们所做的对待他。”

KJV 英士 15:10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

NIV 英士 15:10 The men of Judah asked, "Why have you come to fight us?" "We have come to take Samson prisoner," they answered, "to do to him as he did to us."

和合本土 15:11 于是，有三千犹太人下到以坦磐的穴内，对参孙说：“非利士人辖制我们，你不知道吗？你向我们行的是什么事呢？”他回答说：“他们向我怎样行，我也要向他们怎样行！”

拼音版士 15:11 Yúshì yǒu sān qiā Yóudà rén xià dào Yītǎn pán de xué nèi, duì Cānsūn shuō, Fēilìshì rén xiá zhì wǒmen, nǐ bù zhīdào ma. nǐ xiàng wǒmen xíng de shì shénme shì ne. tā huídá shuō, tāmen xiàng wǒ zēnyàng xíng, wǒ yě yào xiàng tāmen zēnyàng xíng.

吕振中士 15:11 于是有三千犹太人下到以坦巉岩的罅隙里，对参孙说：「非利士人怎样辖制我们、难道你不知道么？你对我们这样行、是什么意思？」参孙对他们说：「他们怎样待我，我就怎样待他们。」

新译本土 15:11 于是有三千犹太人下到以坦盘石的穴中去，对参孙说：“非利士人统治我们，你不知道吗？你为什么向我们行这事呢？”参孙对他们说：“他们怎样待我，我也怎样待他们。”

现代译士 15:11 因此，有叁千犹太人到以坦的岩石洞找参孙，对他说：「难道你不晓得非利士人是我们的统治者吗？你把我们害惨了！」参孙回答：「我只照他们待我的待他们呀！」

当代译士 15:11 於是，有叁千犹太人便下到以坦磐石的洞穴去找参孙，质问参孙说：“你明明知道非利士人是我们的统治者，你为甚麽要连累我们呢？”参孙回答说：“我这样做只是以牙还牙罢了。”

思高本土 15:11 於是，有叁千犹太人到厄坦石穴那里，对叁松说：「难道你不知道培肋舍特人统治我们吗？你为什麼作连累我们的事？」他回答说：「他们怎样待我，我也怎样待他们。」

文理本土 15:11 有犹太人三千、至以坦岩穴、谓参孙曰、岂不知我为非利士人所辖乎、何行此以累我耶、曰、以其所行于我者、行之于彼也、

修订本土 15:11 于是，三千犹太人下到以坦岩的石洞里，对参孙说：“非利士人辖制我们，你不知道吗？你向我们做的是什么事呢？”他说：“他们向我怎样做，我也要向他们怎样做。”

KJV 英士 15:11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

NIV 英士 15:11 Then three thousand men from Judah went down to the cave in the rock of Etam and said to Samson, "Don't you realize that the Philistines are rulers over us? What have you done to us?" He answered, "I merely did to them what they did to me."

和合本土 15:12 犹太人对他说明：“我们下来是要捆绑你，将你交在非利士人手中。”参孙说：“你们要向我起誓，应承你们自己不害死我。”

拼音版士 15:12 Yóudà rén duì tā shuō, wǒmen xià lái shì yào kúnbǎng nǐ, jiāng nǐ jiāo zài Fēilìshì rén shǒu zhōng. Cānsūn shuō, nǐmen yào xiàng wǒ qǐshì, yīng chéng nǐmen zìjǐ bù hài sǐ wǒ.

吕振中士 15:12 犹大人对他说：「我们下来、是要捆绑你，将你交在非利士人手中。」参孙对他们说：「你们要向我起誓不将我杀掉才行。」

新译本土 15:12 犹大人对他说：“我们下来要捆绑你，把你交在非利士人手里。”参孙对他们说：“你们要向我发誓，你们不亲自杀害我。”

现代译士 15:12 他们告诉他：「我们到这里来，要捆绑你，把你交给非利士人。」参孙说：「你们要跟我发誓，你们不下手杀我。」

当代译士 15:12 “我们要捉拿你，把你交给非利士人。”犹大人说。参孙答道：“好吧，但是你们要答应不亲手杀我啊。”他们说：“我们不会杀你，我们只要将你绑起来交给非利士人就成了。”於是，犹大人用两根新绳子把他捆绑起来带到利希。

思高本土 15:12 他们就向他说：「我们下来是为拘捕你，把你交在培肋舍特人手中。」参松向他们说：「你们要对我发誓，不杀害我！」

文理本土 15:12 犹大人曰、我来欲缚尔、付于非利士人手、参孙曰、与我誓约、尔不亲击我、

修订本土 15:12 犹大人对他说：“我们下来是要捆绑你，把你交在非利士人手中。”参孙说：“你们要向我起誓，你们自己不杀害我。”

KJV 英士 15:12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

NIV 英士 15:12 They said to him, "We've come to tie you up and hand you over to the Philistines." Samson said, "Swear to me that you won't kill me yourselves."

和合本土 15:13 他们说：“我们断不杀你，只要将你捆绑，交在非利士人手中。”于是用两条新绳捆绑参孙，将他从以坦磐带上去。

拼音版士 15:13 Tāmen shuō, wǒmen duàn bú shā nǐ, zhǐ yào jiāng nǐ kúnbǎng jiāo zài Fēilìshì rén shǒu zhōng. yúshì yòng liǎng tiáo xīn shéng kúnbǎng Cānsūn, jiāng tā cóng Yǐtǎn pán dài shàng qù.

吕振中士 15:13 他们告诉他说：「不，我们只要将你捆绑，交在非利士人手中罢了；我们断不害死你。」他们就用两条新的粗绳子捆绑参孙，从巉岩里给带上去。

新译本土 15:13 他们告诉他说：“我们不会杀害你，我们只要把你捆绑住，交在非利士人手里，我们决不杀死你。”于是他们用两条新绳子把参孙捆绑起来，从盘石的穴里把他带上来。

现代译士 15:13 他们说：「好的，我们只把你绑起来，交给他们；我们不杀你。」於是他们用两根新的绳子把参孙绑起来，带他出岩石洞。

当代译士 15:13 “我们要捉拿你，把你交给非利士人。” 犹大人说。参孙答道：“好吧，但是你们要答应不亲手杀我啊。” 他们说：“我们不会杀你，我们只要将你绑起来交给非利士人就成了。” 於是，犹大人用两根新绳子把他捆绑起来带到利希。

思高本士 15:13 他们回答说：「一定不；我们只把你绑好，交在他们手中，决不杀你。」他们於是用两条新绳把他捆起，从石穴 把他拉上来。

文理本士 15:13 曰、否、祇缚尔付于其手、必不杀尔、遂以新索二缚之、由岩携之而上、

修订本士 15:13 他们说：“我们绝不杀你，只把你捆绑，交在非利士人手中。”于是他们用两条新绳绑住参孙，把他从以坦岩带上去。

KJV 英士 15:13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

NIV 英士 15:13 "Agreed," they answered. "We will only tie you up and hand you over to them. We will not kill you." So they bound him with two new ropes and led him up from the rock.

和合本士 15:14 参孙到了利希，非利士人都迎着喧嚷。耶和华的灵大大感动参孙，他臂上的绳就像火烧的麻一样，他的绑绳都从他手上脱落下来。

拼音版士 15:14 Cānsūn dào le lì xī, Fēilìshì rén dōu yíng zhe xuān nāng. Yēhéhuá de líng dà dà gǎndòng Cānsūn, tā bei5 shàng de shéng jiù xiàng huǒshào de má yíyàng, tāde bǎng shéng dōu cóng tā shǒu shàng tuō luō xià lái.

吕振中士 15:14 参孙来到利希（即：『腮骨』的意思），非利士人就呐喊起来迎着他；永恒主的灵大大激动参孙，他手臂上的粗绳子就像火烧的麻一样，绑他的绳子都从他手上成了灰般掉下来。

新译本士 15:14 参孙来到利希，非利士人就呐喊着出来迎接他，耶和华的灵大大临到参孙身上，他臂上的绳子就像被火烧的麻一样，他的捆绑都从他的手上落下来。

现代译士 15:14 参孙到了利希，非利士人迎着跑去，对他大声喊叫。上主的大能突然临到他，使他强壮；他一挣扎，捆绑着他手臂的绳子就像被火烧过的麻线一样断了。

当代译士 15:14 非利士人看见犹大人带着参孙来到，就高声喧哗、叫喊。主的灵又降在参孙身上，绑着他的绳子就像麻线似的，从他的手腕脱落下来。

思高本士 15:14 他来到肋希，培肋舍特人呐喊着出来迎他；那时上主的神突然降在他身上，他手臂上的绳索，好像着火的细麻一样，绑他的绳子从他的手上落下。

文理本士 15:14 既至利希、非利士人呼而迎之、参孙大为耶和华之神所感、臂上之索、如经火之麻、脱于其手、

修订本士 15:14 参孙到了利希，非利士人对着他喊叫。耶和华的灵大大感动参孙，他手臂上的绳子就像着火的麻一样，绑他的绳子从他手上脱落下来。

KJV 英士 15:14 And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

NIV 英士 15:14 As he approached Lehi, the Philistines came toward him shouting. The Spirit of the LORD came upon him in power. The ropes on his arms became like charred flax, and the bindings dropped from his hands.

和合本士 15:15 他见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。

拼音版士 15:15 Tā jiàn yī kuài wèi gān de lǘ sāi gǔ, jiù shēnshǒu shí qīlai, yòng yī jī shā yī qiā rén.

吕振中士 15:15 他看见一块未乾未脆的驴腮骨，就伸手捡起来，用来击杀千人。

新译本士 15:15 他找着一块新鲜的驴腮骨，就伸手拾起来，击杀了一千人。

现代译士 15:15 他找到一根还没乾的驴腮骨，捡起来，用它杀了一千人。

当代译士 15:15 他挥动一块从地上拾起、还没有乾的驴腮骨，杀了一千个非利士人。

思高本士 15:15 他找到一块鲜驴腮骨，伸手拿起来，击杀了一千人。

文理本士 15:15 参孙见驴之新颊骨、伸手取之、击人以千计、

修订本士 15:15 他找到一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用它杀了一千人。

KJV 英士 15:15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

NIV 英士 15:15 Finding a fresh jawbone of a donkey, he grabbed it and struck down a thousand men.

和合本士 15:16 参孙说：“我用驴腮骨杀人成堆，用驴腮骨杀了一千人。”

拼音版士 15:16 Cānsūn shuō, wǒ yòng lǘ sāi gǔ shā rén chéng duī, yòng lǘ sāi gǔ shā le yī qiā rén.

吕振中士 15:16 参孙说：「我用驴腮骨杀人一堆一堆；我用驴腮骨击杀了千人。」

新译本士 15:16 参孙说：“我用驴腮骨杀人成堆；我用驴腮骨击杀了一千人。”

现代译士 15:16 参孙作诗说：我用一根驴腮骨杀了一千人；我用一根驴腮骨使尸首堆叠（跟希伯来语驴发音相近）。

当代译士 15:16 参孙沉吟地说：“杀人一堆堆，用这驴腮骨，千人被我所杀，全凭这驴腮骨。”

思高本士 15:16 然後叁松喊说：「用驴腮骨杀的一堆一堆，用驴腮骨杀了一千。」

文理本土 15:16 曰、我以驴颊骨行戮、积尸成垒、我以驴颊骨杀人、其数盈千、

修订本土 15:16 参孙说：“用驴腮骨，一堆又一堆；用驴腮骨，我杀了一千人。”

KJV 英士 15:16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

NIV 英士 15:16 Then Samson said, "With a donkey's jawbone I have made donkeys of them. With a donkey's jawbone I have killed a thousand men."

和合本土 15:17 说完这话，就把那腮骨从手里抛出去了。那地便叫拉末利希。

拼音版士 15:17 Shuō wán zhè huà, jiù bǎ nà sāi gú cóng shǒu lǐ pāo chū qù le. nà dì biàn jiào là mò lì xī.

吕振中士 15:17 说完这话，就把那腮骨从手里抛出去；于是那地便叫做拉末利希（即：『腮骨高地』的意思）。

新译本土 15:17 说完了，就把那腮骨从手里抛出去，因此那地方就叫拉末·利希（“拉末·利希”意即“腮骨的山”）。

现代译士 15:17 他说完了就把驴腮骨扔掉。那地方就叫拉末利希（希伯来语的意思是：腮骨冈）。

当代译士 15:17 参孙沉吟地说：“杀人一堆堆，用这驴腮骨，千人被我所杀，全凭这驴腮骨。”

思高本土 15:17 当他说完这话，就顺手把腮骨抛弃了；因此那地名叫辣玛肋希。

文理本土 15:17 言毕、手掷颊骨、其地遂名拉末利希、

修订本土 15:17 说完这话，就把那腮骨从手里抛出去。因此，那地叫作拉末·利希。

KJV 英士 15:17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

NIV 英士 15:17 When he finished speaking, he threw away the jawbone; and the place was called Ramath Lehi.

和合本土 15:18 参孙甚觉口渴，就求告耶和华说：“你既借仆人的手施行这么大的拯救，岂可任我渴死，落在未受割礼的人手中呢？”

拼音版士 15:18 Cānsūn shén jué kǒu kē, jiù qiú gào Yēhéhuá shuō, nǐ jì jiè púrén de shǒu shì xǐng zhè me dà de zhēngjiù, qǐ kě rén wǒ kě sǐ, luō zài wèi shòu gēlǐ de rén shǒu zhōng ne.

吕振中士 15:18 参孙非常口渴，就呼求永恒主说：「你既将这么大的拯救交在你仆人手中，难道你如今要任我渴死，落在没受割礼的人手中么？」

新译本土 15:18 参孙非常口渴，就呼求耶和华说：“你既然借着你仆人的手施行这么大的拯救，现在我怎可以渴死，落在未受割礼的人手中呢？”

现代译士 15:18 后来，参孙非常口渴；他呼求上主说：「你使你的仆人大胜敌人；现在你要我渴死、

落在那些野非利士人的手里吗？」

当代译士 15:18 事后，他觉得非常口渴，便向主祷告说：“你今天既然藉着我为以色列人施行了这样奇妙的拯救，难道你会让我渴死，任由这些异教徒鱼肉吗？”

思高本士 15:18 此後，他非常口渴，呼吁上主说：「你藉你仆人的手得了这次大胜利；如今我却要渴死，陷於这些没有割损的人手中。」

文理本士 15:18 参孙渴甚、吁耶和华曰、尔藉仆手、大施拯救、今将渴死、而陷未受割者之手、

修订本士 15:18 参孙非常口渴，就求告耶和华说：“你既藉仆人的手施行这么大的拯救，现在我要渴死，落在未受割礼的人手中吗？”

KJV 英士 15:18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

NIV 英士 15:18 Because he was very thirsty, he cried out to the LORD, "You have given your servant this great victory. Must I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?"

和合本士 15:19 神就使利希的洼处裂开，有水从其中涌出来。参孙喝了，精神复原，因此那泉名叫隐哈歌利，那泉直到今日还在利希。

拼音版士 15:19 Shén jiù shǐ lì xī de wā chù liè kāi, yǒu shuǐ cóng qízhōng yǒng chūlai. Cān sūn hē le jīng shén fù yuán. yīncǐ nà quán míng jiào yīn hā gē lì, nà quán zhí dào jīnrì hái zài lì xī.

吕振中士 15:19 神就使利希的臼状洼地裂开，就有水从那里涌出来；参孙喝了，精神便复了原；因此那泉名叫隐哈歌利（即：『呼求者的水泉』的意思）；那泉到今日还在利希。

新译本士 15:19 于是 神在利希使一洼地裂开，就有水从那里涌出来；参孙喝了，就恢复精神，活力充足；因此那泉名叫隐·哈歌利（“隐·哈歌利”意即“呼求者之泉”），那泉直到今日还在利希。

现代译士 15:19 神使利希的地裂开，涌出泉水。他喝了以后，精神复原。因此，那水泉叫隐哈歌利（希伯来语的意思是：呼求者之泉），到今天还在利希。

当代译士 15:19 於是，主就叫水从一个裂开的地洞涌出来，参孙喝了，精神就恢复过来。他把那水泉命名为“隐哈歌利（祷告者的泉）”。直到今天，那水泉仍然存留在利希。

思高本士 15:19 天主遂在肋希使一洼地裂开，涌出水来；他喝了水，精神恢复，无异再生；因此那泉称作「呼吁泉，」至今还在肋希。

文理本士 15:19 神裂利希之洼处、有水涌出、饮之、精神顿复而苏、故其泉名曰隐哈歌利、在于利希、至今犹存、

修订本士 15:19 神就使利希的洼地裂开，从中涌出水来。参孙喝了，精神恢复。因此那泉名叫隐·哈

歌利，直到今日它仍在利希。

KJV 英士 15:19 But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

NIV 英士 15:19 Then God opened up the hollow place in Lehi, and water came out of it. When Samson drank, his strength returned and he revived. So the spring was called En Hakkore, and it is still there in Lehi.

和合本土 15:20 当非利士人辖制以色列人的时候，参孙作以色列的士师二十年。

拼音版士 15:20 Dāng Fēilìshì rén xiá zhì Yìsèliè rén de shíhou, Cānsūn zuò Yìsèliè de shì shī èr shí nián.

吕振中士 15:20 当非利士人的日子、参孙作了士师二十年、来拯救以色列。

新译本土 15:20 在非利士人统治的日子，参孙治理以色列人二十年。

现代译士 15:20 非利士人统治期间，参孙作以色列的士师二十年。

当代译士 15:20 参孙在以色列任士师二十年；可是，在这期间，以色列人还是受到非利士人的辖制。

思高本土 15:20 他在培肋舍特人统治以色列的时日内，作以色列民长二十年。

文理本土 15:20 非利士人辖以色列族时、参孙为士师、历二十年、

修订本土 15:20 在非利士人辖制的时候，参孙作以色列的士师二十年。

KJV 英士 15:20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

NIV 英士 15:20 Samson led Israel for twenty years in the days of the Philistines.